

目錄

MTC BIENNIAL

中華民國七十九年十二月創刊
中華民國一百零九年四月出刊

Published by the Mandarin Training
Center National Taiwan Normal
University, Taipei Volume 106 April
2020

遇見
大人物

一起走進國家華語測驗推動工作委員會——採訪執行長陳柏熹教授 02

／王佩卿

測驗向來是教學中十分重要的一環，臺灣於2001年開辦華語文能力測驗，2005年成立華語測驗中心（後改名並簡稱華測會），發展至今已近二十個年頭。且讓我們隨著陳柏熹執行長一起來看看華測會的過去、現在與未來。

教學
前線

許柚錄論文：「則」的語義功能探討與分類 07

／許柚錄

「則」字無論在古代或現代漢語中，都是極常見的高頻詞，語境多元，語法功能也很複雜。本論文探討「則」的語義，並嘗試歸納出系統性的解釋，希望此觀察結果能讓學生更有效地學習「則」，並提供華語教師進行語法教學時的參考。

特別
放映

紀曉嵐的志怪書寫（一）：宗旨與取材 14

／王士銓

紀曉嵐所著之《閱微草堂筆記》乃透過故事來彰顯事理，又因其淺顯易懂、雅俗共賞的特質，在社會中廣為流通，發揮勸善懲惡的影響力。本文就其導正世風的著述宗旨，做進一步的探討。

特別
企畫

六藝華語系列：華人傳統建築密碼 23 ——教案設計

／林素菁

本期以霧峰林家宅第建築文化符碼為素材，希望學習者能透過臺灣在地傳統建築裡的吉祥文物，從生活中學習文化思維與內隱的言語表達方式。

華文
絮語

哥廷根大學介紹 29

／黃香宜

書耕
筆耘

朴子兩日遊 31

／山本瑞希

嘉義東石旅遊 32

／林彤珊

｜發行人 | 陳振宇

｜編輯小組召集人 | 方淑華

｜編輯 | 王佩卿、王士銓、陳振宇、謝佩娟（依姓氏筆畫順序排列）

｜執行編輯·封面繪圖·封面內文設計 | 林欣穎

一起走進國家華語測驗推動工作委員會

—採訪執行長 陳柏熹教授

王佩卿／採訪整理

測驗向來是教學中十分重要的一環，在學生學習評量、教師教學設計、整體課程規劃等方面，都是重要的憑藉之一。隨著學習中文的人數不斷增加，以中文為外語的測驗需求也應運而生。因此「華語文能力測驗」於2001年開始研發，由國立臺灣師範大學國語教學中心、華語文教學研究所和心理教育測驗中心三個團隊共同合作籌畫，於2003年辦理正式考試；2005年教育部委由國立臺灣師範大學承接「華語文能力測驗計畫」，成立華語測驗中心（2007年教育部正式將華語測驗中心更名為「國家華語測驗推動工作委員會」，簡稱「華測會」），「華語文能力測驗」正式成為國家級測驗；發展至今，已近二十個年頭，初生嬰兒，已成翩翩少年。現在就讓我們與陳柏熹執行長一起來看看華語測驗中心的過去、現在與未來，同時也從中窺見語言測驗的不同面向。



■ 測驗「初長成」

華語文能力測驗（以下簡稱「華測」）在華測會成立以前，就已經開始研發。2005年在教育部的責成之下，由當時的華語測驗中心（即現今的「華測會」）承接研發與推廣「華語文能力測驗」的重要任務，當時測驗分為三個等級：初等、中等和高等。2007年教育部指示「華語文能力測驗」要與國際接軌，「正式把華語文能力測驗定調為對應『歐洲共同語文參考架構（CEFR¹）』，依據CEFR將測驗分為三等六級。」陳執行長接著說明，華測會先著手研發「進

1. 即 The Common European Framework of Reference for Languages

階高階級」(Band B)，因為這個測驗等級應試需求比較大，然後再慢慢往下和往上擴展；完備聽力測驗和閱讀測驗各等級之後，再擴展到口語、寫作的的能力測驗。

陳執行長提到，早期聽讀測驗都是辦理紙筆考試，聽力測驗以光碟(CD)播放聽力題目。隨著電腦技術越來越發達，華測會發展了電腦化測驗，在臺灣已全面進行電腦化施測；海外的部分則推出雲端測驗，只要透過瀏覽器，就可以連結華測會的雲端進行考試。陳執行長提及目前因海外電腦考場尋覓不易，尚未能全面實施電腦化測驗，海外聽讀測驗仍以紙筆考試居多，導致每年需耗費大量人力與物力去籌備相關試務工作。而口語和寫作測驗原本即為電腦測驗形式，因此無論在國內或海外，若要舉行口語測驗或寫作測驗就必須有相關電腦設備，如口語測驗考生作答採取麥克風錄音，寫作測驗考生則在電腦上打字。

談到聽說讀寫四項能力是分開考試為宜？抑或適合併同測驗？陳執行長說，如同多數的語言測驗，可以合併，也可分開，端看如何呈現與操作。華測會把聽力和閱讀兩種能力放在一起考，是因為「聽力和閱讀屬於接收型的能力，當初教育部發展華測的目的，是希望了解來臺留學的外籍學生是否聽得懂、看得懂中文，不希望他們在學習上產生困難，所以當時以測驗接收型能力為主。」陳執行長表示，雖然口語和寫作這兩項表達型能力的測驗，和聽讀測驗相較之下，屬於小眾市場，但一個語言測驗若只有聽力和閱讀，缺少了口語和寫作，並不完整，因此華測會於2016年推出寫作測驗流利精通級，才真正完成聽說讀寫三等六級的測驗體系。

此外，華測會也於2016年正式推出「華語文聽力閱讀電腦化適性測驗」，與GRE、GMAT等考試採用相同技術，陳執行長說明，「電腦會自動幫你挑題目，依據每個題目作答結果，選出最適合考生的下一道題目；如果考生自評等級是A，如果一直答對A級的題目，那麼電腦會慢慢跳到B級，如果又一直答對，那會慢慢跳到C級，從而測出學生的程度。」這套以試題反應理論為基礎的適性測驗，由於每個題目都是依考生能力所選出來的，因此和一般測驗相比，只需要較少的題目就能準確測量考生能力。

■ 測驗「向前進」

談論到華測會現階段致力達成的目標，陳執行長表示，最重要的是「讓海外考試全面電腦化」，華測會積極設法在海外廣設「考點」，只要有資訊設備、網路，就能設立，一旦有了考點，就能實施電腦化測驗，即使考生只有十多位也能舉行考試，此舉將大為降低華測會投入的試務人力；其次為研發「推廣型華語測驗」，陳執行長表示：「現在的華語文能力測驗還是站在高等教育學習的觀點，但是對一般剛接觸中文的人來說，會覺得有點困難，尤其是初學者，要在非華語地區學習240個學時²，才能報考入門基礎級，很多人就會放棄」。因應這個情形，華測會往

2. 入門基礎級華語文聽力測驗的適用對象為：在臺灣學習華語的時數達120-360小時，或是在其他國家、地區學習240-720小時。

下延伸，於2017年推出「準備級³」測驗；接著，希望能「像TOEIC或像鋼琴能力檢定等測驗，讓學習者或教學單位可以隨時在當地的機構、語言中心檢測，為了滿足這些需求，我們將規劃另一種具推廣性質且測驗等級更細緻的華語測驗」，陳執行長表示，今年度華測會最主要的計畫就是把快篩測驗轉型成推廣型華語測驗。

由於華測會2017年推出的「快篩系統⁴」，採用華語文能力測驗正式考題，隨到隨考、即測即評，目前已獲國內40多個教學單位採用，可作為新生入學分班測驗或追蹤學生學習成效，學生也能根據這個成績，作為報考華語文能力測驗的參考。快篩系統可評估的能力等級從CEFR的A1到C1，每個能力等級範圍大，這意味著學生需要學習比較長的時間才能達到另一個等級。陳執行長表示，如同美國ACTFL提出語文能力等級為十一級⁵，若可以細分測驗等級，學生每學習一段時間後，就能透過測驗系統看到自己的學習成長，如此「就會有動力且自信地往下一步挑戰，持續學下去。」不過陳執行長也表示，快篩系統主要是快速協助教學單位檢測學生的語言程度，如果華語學習者需要教育部頒發的華語文能力測驗證書，還是得報考正式的華語文能力測驗（Test of Chinese as a Foreign Language，TOCFL）。

陳執行長坦言，在發展華測的過程中，曾有專家學者建議評估開發其他類型的測驗，而非僅限教育用途，如：商用華測、醫護華測等，從臺灣人數眾多的外籍看護來看，或許會有這樣的需求。然而經過華測會評估，具有特定用途的測驗，研發難度大，「不要說醫療，光是商用型的華語範圍就非常廣泛，有製造業、服務業、金融業等，每個領域需要的專業名詞都不太一樣。」因此現階段華測會仍會聚焦發展日常生活中普遍使用的推廣型華測。

而「適性測驗」和「快篩版測驗」之間的關係為何？陳執行長解釋，「為什麼可以達到快篩的目的？就是用較少的題目對能力做測量，一定要有適性選題的概念。」意思是運用適性測驗裡面的「多階段測驗」，這不同於一題一題地選題，而是把題目分成一個個小題本，先用一個小題本測驗受試者的程度，然後根據這個程度再給第二個題本，如果是接近A級程度就讓受試者做A級的題目，B級就做B級的；如此一來，所做的題目大致符合受試者的能力水準，因此只需較少的題目就能得知其語言程度。目前這套「快篩版測驗」從技術上來說，是領先於其他地區的中文考試。

3. 準備級華語文聽力測驗的適用對象為：非華語地區學習60-240小時。

（以上資料詳見華測會網站<https://www.sc-top.org.tw/chinese/LS/test1.php>）

4. 詳見：https://www.sc-top.org.tw/download/TOCFL_ss.pdf

5. 分別為：Novice Low, Novice Mid, Novice High, Intermediate Low, Intermediate Mid, Intermediate High, Advance Low, Advance Mid, Advance High, Superior, Distinguished. 詳見：<https://www.actfl.org/publications/guidelines-and-manuals/actfl-proficiency-guidelines-2012/chinese/traditional-characters>

■測驗發展「停看聽」

相較於研發試題與開發測驗系統，「推廣」可謂是華測會目前面臨最大的困難點，亦即海外究竟有多少機構願意採認華語文能力測驗？陳執行長表示，越南教育暨培訓部已採認華語文能力測驗，作為高中畢業生免考外語測驗的條件。但不諱言，「很多國家多少都有一些保護作業。」以美國為例，各州推行「雙語徽章」(Seal of Biliteracy)⁶，鼓勵學生在中學畢業時能具備兩種語言能力，除了英語之外，還鼓勵學生學習另一種語言，包含中文。由於各州頒發「雙語徽章」規定不同，目前各州多採認美國當地研發的中文測驗，如AAPPL⁷、AP Chinese⁸，華測會也希望美國各地州政府能採認華語文能力測驗，「一旦採認，學生就有動力來考，考試以前要學習，所以學習的相關配套材料就會一起進來。」然而，每個國家的作法不同，臺灣因外交管道有限，無法透過外交部去協商，只能逐一至單位宣傳，推廣進度緩慢。

華測會在海外的考試有簡體和繁體兩個版本，提供學生不同選擇；然而測驗題目是否會因臺灣華語和大陸漢語不同，導致考題難度有所不同？陳執行長認為，整個語言的本質差異不大，「這兩個比較大的差別主要是在閱讀的部分，聽和說，內容很接近，雖然有些用語及一些詞語的用法有點出入，但幾乎百分之八十以上都沒問題」，陳執行長表示，當初推展海外考試，提供海外考生簡體版選擇，主要希望能多吸引原來學習簡體字，後來規劃到臺灣進一步學習的學生。「對我們來說，華語文能力測驗只是我們跟海外聯絡的一個橋梁，我們也希望能藉由這個語言能力測驗，讓多一點人認識臺灣。」

■測驗發展「引領盼」

這一、二年，教育部非常希望華測會能夠多針對華語教師辦理測驗相關的培訓課程。華測會過去主要是針對長期合作的華語老師，辦理命題或評分研習，現在有越來越多華師認為這樣的研習有助於平日的教學，同時，華測會也想讓更多的華語教師充分瞭解華語文能力測驗的精要與發展方向，因此從2019年開辦了多場命題和評分研習，今年將持續辦理，也計畫到海外開辦。「我們會配合外館，只要在海外當地找到承辦單位，在人力許可的情況下，我們就會派員前往，讓當地華語老師也能獲得命題的原則、資源和評分程序等相關知能。」陳執行長說。

至於華語文能力測驗的未來展望，陳執行長直言，「臺灣缺乏像孔子學院這樣的機構，如果要讓華語被世界各地所接受，一定要有一個比較大的力量，這個力量不一定是來自政府，但必須是一個比較大的機構。」陳執行長以英文為例，迪士尼這家公司就對英文的推動有很大的幫助，很多孩子學英文的教材都是從迪士尼出來的，「不是只有把迪士尼的卡通人物介紹出去，同

6. 詳見：<https://sealofbiliteracy.org/>

7. 即The ACTFL Assessment of Performance toward Proficiency in Languages

8. 即Advanced Placement Chinese Language and Culture

時也把一個地區的語言文化傳播到各地。一旦了解了一些，就會好奇想去探索更多，就會跟這個語言有更多的互動，我們現在就是缺乏這樣的機構。」陳執行長認為，許多企業僅站在短期獲利的觀點去思考，而未站在比較長遠的、整體的角度去思考，其實「一旦有長遠的角度去思考，獲利自然就會形成。」語言教育如同其他的教育，皆很難立刻有「回收」，必須是長期發展的。孔子學院每年花費大量心血與金錢，進行多年後，現在已經看到成效，例如許多國家接受中國大陸一帶一路的政策。陳執行長表示，事實上，臺灣的企業如資訊產業、製造業等都有能力來推動華語，不過尚需政府與企業相互合作，才能有效推動臺灣的華語政策；未來如果成功，就不只是華語學習、華語測驗，也自然推展了外交與文化。

後記

本文承蒙華測會協助校稿、潤稿，尤其是在華語測驗專業知識與業務方面，在此致謝。

許柚錄論文：「則」的語義功能探討與分類

許柚錄／撰稿



前言

「則」字無論在古代或現代漢語中，都是相當常見的高頻詞，《馬氏文通》：「承接連字最習用者，『而』字而外，則惟『則』字。」「則」字運用的語境相當多元，語法功能也很複雜，歷代學者皆有不同看法，引起許多討論。有鑑於「則」在語言的複雜性，以及在本國人與學習者關鍵詞的對比中，外籍學習者在「則」字的使用上的確用得比本國人少，故筆者針對「則」的語義進行探討，嘗試歸納出系統性的解釋，希望能幫助學習者更妥善地掌握「則」的用法。「則」字本身的不同語義難易程度和使用頻率的排序，也能作為華語教師在進行語法教學時的參考，進而讓學生更有效率地習得「則」。

本文使用國教院平衡語料庫4.0以「則_D」檢索式進行語料的搜索，以隨機的方式抽取一百筆資料，觀察「則」在各語境和語義出現的頻率，以及前後詞常見的搭配特徵，找出最典型的使用形式並加以歸類整理，希望上述觀察的結果能作為日後華語教學語法的參考要素。

研究結果

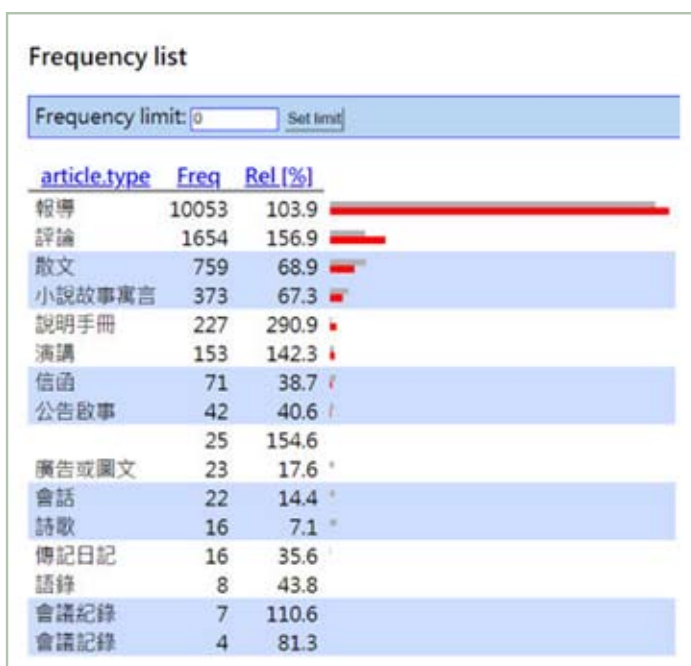
一、文類頻率分布

圖一為使用中文詞彙素描系統的文類頻率搜尋結果，「則」大多出現在書面語中，口語較少使用；不過從此圖可進一步觀察到「則」在書面語的不同文類中的分布也有極大落差的現象，絕大多數都出現在報導式文章中，其次為評論、散文和小說故事類。

二、語義分類

筆者統整前人文獻後，將「則」的語義功能分為轉折、條件、順序、對比和順舉五類，並列舉其定義和語料如下：

1. 轉折：上下文不一定具有因果



圖一 文類頻率分布狀況

或條件關係，包含了前項隱含的預期心理與後項結果相異，且後多跟著「矣」字，表示後項動作的完成。如：

爵士隊明星前鋒郵差馬龍攻下三十三分，但他並不滿意，他說寧願得勝而不需要得多分；但是教練史龍思則樂觀的表示，這並不是世界末日，這只是八十二場的其中一場。

2. 條件：上下文之間具有因果或條件關係。如：

設計師對鋼製牆櫃系統最大的要求是水平調整問題及收尾處理，大都著重在美觀性，因水平調整不好，則櫃子之間的縫隙會大小不一，收尾處理不好則影響整個室內觀瞻。

3. 順序：上下文具有連貫關係，用來連接具有時間先後或同時發生的事件。如：

李登輝總統在議會議長吳珠惠及國民黨高雄縣黨部主委顏文一等人陪同下，抵達岡山鎮公所，聽取鎮長王耀慶的地方建設簡報和提案，縣長余陳月瑛則趁機向李登輝總統哭窮。

4. 對比：上下文正反對舉，使用明顯的否定詞（如不、未、沒有）或明顯具有對比關係。如：

據警方調查，被害人常行玉表示係將存摺交給四號窗口小姐，而四號窗口小姐則說未收常某存摺。

5. 順舉：例舉／頂真，解釋話題和述題之間的事件，或對上下文有推論或判斷之意。如：

媒體對象是指聽眾、觀眾或讀者的總數，在電波媒體上是指電視、廣播的觀眾、聽眾，在某天某個時段的總數；印刷媒體則是以媒體刊出率乘上發行份數中取得的每次平均的讀者數。

三、頻率與常見搭配詞

筆者由COCT平衡語料庫4.0由系統給予隨機500筆的語料，扣除掉3筆無效語料後（條件關係表現出「唯若p則q」的意義、原則、羅大佑的《之乎則也》專輯沒出版前，仍是校園歌曲的天下），總計497筆資料作為最終研究範圍，並以人工的方式觀察「則」在上下文中（約五十字為描述範圍），所代表的語義功能並進行上述五類的歸納，統整結果如下表一：

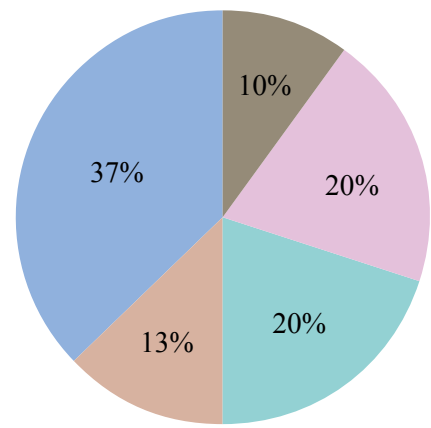
功能	轉折	條件	順序	對比	順舉
總計	48	101	102	64	182

表一 語義功能頻率統計

從統計結果（下頁圖二）可發現，「則」在上下文中所代表的語義功能以「順舉」（181筆）最多，「順序」功能（102筆）和「條件」功能（101筆）相差不大，「對比」（64筆）功能次之，「轉折」（48筆）功能居末。這樣的結果顯示出，當「則」扮演連接詞的角色時，普遍

以「承接」（順舉、條件和順序功能皆屬此範疇）的功能出現在上下文中，「轉折」功能相對而言則較少，這樣的結果也與其劃分的本義作為聯繫前後二事和抽象事理上的承接、表達上下文之間的邏輯關係相符合。

統計出「則」最常用的語義功能之後，筆者進一步使用COCT平衡語料庫4.0搜索「則」左邊一詞內最典型的前15名搭配詞（之所以設定為左邊一詞的原因在於，筆者欲探討的是「則」連接的上下文之間關係，而「則」通常與下文一起出現，故僅需搜尋左邊／上文的搭配詞即可），希望能找出最常使用的搭配詞和典型的用法，以此作為學習者學習「則」代表的語義功能或教師進行教學時在順序上的參考依據，搜尋結果扣除掉格式或目的不符（如標點符號、語詞重複等），整理如下（表二）：



圖二 語義功能頻率分布

No.	Word	詞類標記	Total no. in whole corpus	Observed collocate frequency	Log-likelihood
1	後者	Nh 代名詞	379	87	768.087
2	有的	Neqa 數量定詞	1,668	59	290.746
3	方面	Na 普通名詞	4,409	78	280.111
4	另一方面	Cbb 關聯連接詞	686	39	229.045
5	現在	Nd 時間詞	7,018	70	177.682
6	者	Na 普通名詞	13,696	88	157.059
7	其次	Cbb 關聯連接詞	627	21	101.176
8	部分	Neqa 數量定詞	2,947	35	99.744
9	內容	Na 普通名詞	2,785	32	89.27
10	其餘	Neqa 數量定詞	506	18	88.852
11	有些	Neqa 數量定詞	1,541	25	85.619
12	反之	Dk 句副詞	127	9	56.862
13	時	Ng 後置詞	19,299	65	53.119

表二 COCT語料庫：「則」的左邊一詞內之常見搭配詞

由搜尋結果可發現，最常見的搭配詞其代表的語義功能與前項則的普遍語義功能統計結果（可參看表一）相符，都以「順舉」最多（13個常見搭配詞中出現9筆），語義功能排序二的「條件」和「順序」則在搭配詞中出現一筆、排序三的「對比」功能出現2筆、「轉折」功能1筆，整理如表三。

No.	Word	詞類標記	語義功能	Observed collocate frequency	Log-likelihood
1	後者	Nh 代名詞	對比	87	768.087
2	有的	Neqa 數量定詞	順舉	59	290.746
3	方面	Na 普通名詞	順舉	78	280.111
4	另一方面	Cbb 關聯連接詞	順舉	39	229.045
5	現在	Nd 時間詞	轉折	70	177.682
6	者	Na 普通名詞	順舉	88	157.059
7	其次	Cbb 關聯連接詞	順舉	21	101.176
8	部分	Neqa 數量定詞	順舉	35	99.744
9	內容	Na 普通名詞	順舉	32	89.27
10	其餘	Neqa 數量定詞	順舉	18	88.852
11	有些	Neqa 數量定詞	順舉	25	85.619
12	反之	Dk 句副詞	對比	9	56.862
13	時	Ng 後置詞	條件	65	53.119

表三「則」的左邊一詞內之常見搭配詞及語義功能

從常見搭配詞可觀察到：最常與順舉功能相連結的為數量定詞（有的、部分、有些、其餘）以及關聯連接詞（另一方面、其次）和普通名詞（方面、者、內容），而後置詞（時）與條件功能共現，代名詞（後者）和句副詞（反之）以及時間詞（現在、最後、至）較常和對比功能作搭配。以下僅按前述常見搭配詞的語義功能由高頻到低頻排序，各舉語料為例。

1. 順舉功能：

(1) 有的

有的嫌湯過於油膩，有的則嫌沒有米粉可以吃，有的則一人拿了好幾份，有的

人則指服務人員未親手送給他們吃。

(2) 部分

資料卡分成兩部分，第一部分為個人的基本資料，第二部分則不尋常地列出許多問題。

(3) 有些

有些改變是為了安插新人，有些則純粹是舊人的顧慮。

(4) 其餘

先對有意就業的殘友實施職業訓練，表現好的可到社會謀職，其餘則留在中心的庇護工廠就業。

(5) 其次

美國學校向來是留學生的大本營，其次則是同語系的英國及澳洲。

(6) 方面

一方面是紀念董作賓先生對中國上古史的貢獻，另一方面則希望重新喚起大家對甲骨文與上古史的注意。

(7) 者

腰椎及膝蓋疼痛者不建議游蛙式，而肩膀疼痛者則不建議游自由式。

2. 條件功能：

(1) 時

一般如果變形紅血球大於八十%則表示腎絲球性出血，而正常形紅血球大於八十%時則為非腎絲球性出血。

3. 對比功能：

(1) 後者

上海與北京的音階排列方向相反，前者的笙管排列是v字形的，後者則是倒v字形。

(2) 反之

就精神生活而言，能自我接受的人就活得自在，反之則茫然不安，覺得生活沒有價值。

4. 轉折功能：

(1) 現在

政治在過去是天高皇帝老子的事，現在則多少可以或必要表示點意見。

四、語法點描述

教學時，若能將「則」的常見語義功能以簡單透明化的方式進行重點式歸納，將有助於學習者快速掌握用法和搭配。筆者希望學習者除了能掌握新的語法點「則」之外，還能複習過去曾

學到的舊有語法和詞彙知識，故嘗試將前述「則」的語義功能、常見搭配詞以及初中級階段曾學過的語法點或語詞結合，進行簡易的語法點描述如下：

1. 順舉

解釋：舉例說明、解釋上下文之間的關聯，或對上下文進行推論和判斷；舉例時，第一個例子不能用則，第二個或第二個之後的例子才可以用則。

例句：為了熬夜唸書，有人猛吃東西維持體力；有人早早上床，到夜半才起來苦讀；有人則和室友協議輪流睡覺，互相叫彼此起床。

2. 條件

解釋：前面事件會限定後面事件的範圍或條件，則通常會帶出事情的結果或原因。

例句：若頂夸克在費米實驗被發現了，則需要更進一步了解其性質，以確定是否和物理學家目前之了解吻合。

3. 順序

解釋：兩件事件先後或同時發生，則通常跟後發生的事情連用。

例句：希臘、羅馬的古物自古以來就一直受王公貴族喜愛，但是埃及古物則到十九世紀才開始收集。

4. 對比

解釋：強調前後文具有完全相反關係，則的後面常搭配明顯否定詞（不、未、沒有）使用。

例句：嚴格說來，公司只有經營體質的強弱之分，能向上提昇的企業就有希望，反之則淪為殘年企業。

5. 轉折

解釋：後面事件的結果與前面事件的預期心理有所出入，表示兩件事的假設不同，出現相反或是例外，則後面所接的往往是信息焦點或篇章的新信息。

例句：政治在過去是天高皇帝老子的事，現在則多少可以表示點意見。

■ 結論

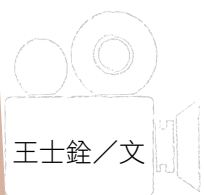
綜上所述，「則」可以作為表達資訊時，切分主要資訊（核心內容）和次要資訊（預設狀態或背景）的標記，也就是主位和述位的分界點。「則」之前的內容通常為資訊表達的起點，「則」之後的內容較常是說話者欲表達的重點，而這些都是傳遞資訊中最重要的部分，也是聽話人最想接收和注意到的新信息。

藉由爬梳前人文獻，先對「則」的語義功能進行系統性的分類與定義，再實際進入語料庫搜索分析，按照頻率統計結果，發現「則」在上下文中所代表的語義功能以「順舉」（181筆）最多，「順序」功能（102筆）和「條件」功能（101筆）居中，「對比」（64筆）功能次之，

「轉折」（48筆）功能居末；這樣的結果也與劃分的本義作為聯繫前後二事和抽象事理上的承接、表達上下文之間的邏輯關係相符合；故華語教師在進行語法功能說明時，可依據頻率統計結果，按「順舉」－「順序」－「條件」－「對比」－「轉折」的排序進行教學。

透過常見搭配詞的共現，得以進入到實際語用功能來觀察「則」最典型及常用的詞彙搭配和規則，最常與順舉功能相連結的為數量定詞（有的、部分、有些、其餘）以及關聯連接詞（另一方面、其次）和普通名詞（方面、者、內容），而後置詞（時）與條件功能共現，代名詞（後者）和句副詞（反之）以及時間詞（現在、最後、至）較常和對比功能作搭配；這些可作為將來學習者學習「則」代表的語義功能或教師進行教學時在順序上的參考依據。

在教材撰寫方面，須掌握各語義功能的簡單描述，除了讓學習者能有效掌握不同語義功能的重點和適當的用法，還能複習過去曾學到的舊有語法和詞彙知識，方能達到最佳的學習效果。



紀曉嵐的志怪書寫(一)： 閱微正俗

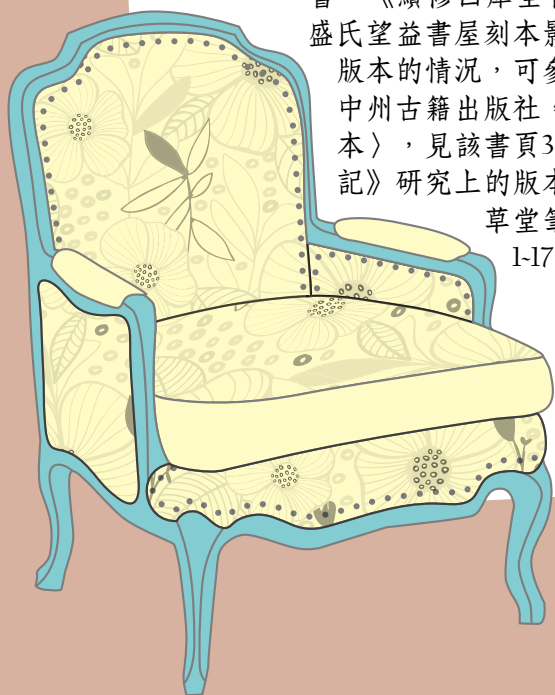
紀昀，字曉嵐¹，著有《閱微草堂筆記》一書，是清代最重要的志怪小說之一，聲名僅次於《聊齋誌異》。此書共分五部分，原為紀昀在66歲至75歲間寫成的《灤陽消夏錄》、《如是我聞》、《槐西雜誌》、《姑妄聽之》、《灤陽續錄》等5書²，在77歲時才合刻為一書³。



1. 清世宗雍正二年（1724）生於直隸（今河北省）河間府獻縣崔莊，卒於清仁宗嘉慶十年（1805），享年82歲。又字春帆，晚號石雲，又號孤石老人、觀弈道人，人稱茶星、紀河間，諡文達。

2. 根據各書序言，《灤陽消夏錄》於乾隆54年（1789）夏，66歲時寫成；《如是我聞》於乾隆56年7月（1791），68歲時寫成；《槐西雜誌》於乾隆57年（1792）6月，69歲時寫成；《姑妄聽之》於乾隆58年（1793）7月，70歲時寫成；《灤陽續錄》於嘉慶3年（1798）7月，75歲時寫成。

3. 根據紀昀門人盛時彥為《姑妄聽之》所寫的跋，以及為《閱微草堂筆記》所寫的序，《灤陽消夏錄》、《如是我聞》、《槐西雜誌》等書寫成後，皆由抄寫的胥吏手中流出，廣被傳抄，甚至被坊間書賈竊刊，錯漏之處頗多。紀昀於是在寫成第四本《姑妄聽之》後，將該書交由門人盛時彥校對刊行。嘉慶5年（1800），也就是最後一本《灤陽續錄》寫成兩年後，盛時彥詳細校對五書，再經紀昀檢視，遂合刻為《閱微草堂筆記》一書。《續修四庫全書》所收者，乃1995年據北京圖書館藏清嘉慶五年北平盛氏望益書屋刻本影印，是現今最佳的版本。關於《閱微草堂筆記》其他版本的情況，可參閱王穎：《乾隆文治與紀曉嵐志怪創作》（鄭州：中州古籍出版社，2008年。）中的〈餘論《閱微草堂筆記》的刊刻與版本〉，見該書頁324-336。及王鵬凱：〈讀書宜求善本——以《閱微草堂筆記》研究上的版本問題為例〉，收入王鵬凱：《紀昀研究論述——以閱微草堂筆記為中心》（臺北：文史哲出版社，2009年），頁1-17。



前言

小說類著述一直被儒者認為是道聽塗說之作，難登大雅之堂¹，博雅君子想要著書立說，大抵不會選擇這樣的體裁。紀昀在《灤陽消夏錄》的序裡說，校理四庫全書的工作完成後，有很長一段時間只需督導下屬將書籍分類上架，晝長無事，因而就記憶所及，追錄過往見聞。對於這樣隨興寫就的作品，紀昀謙稱是紀錄街談巷議的筆記小說，無意於著書立說，只希望能有益於勸



善懲惡，導正風俗。可見，在學術工作上擔任四庫全書總纂官這般要職的紀昀，會選擇這樣的體裁來寫作，除了是因為值班時多有餘暇，意欲弄筆遣日，聊以消閒，也想藉以寄託教化風俗之胸懷。

紀昀在31歲時成為進士，隨即晉入官場，此後幾乎都任職於中央政府，主要負責學術（翰林院職、四庫館職）、禮儀風教（禮部職）等事務，亦兼辦試務（鄉試、會試考官）²。由於從未擔任過地方官員，不能直接治理、教化庶民。不過，他從56歲至82歲過世為止的26年間，先後在禮部擔任約3年的侍郎，約15年的尚書³。禮部除了主管禮儀、祭祀、貢舉、學校等事務，也負責風俗教化之事⁴。

1. 東漢班固在《漢書》藝文志的諸子略序中，把當時的思想分為儒、道、法、名、墨、縱橫、雜、農、小說等十家。小說類著作因為只是街談巷議，道聽塗說者所作，被孔子認為是博雅君子不為之事，所以被列在末尾，不如前九家那般受重視。然而，因為孔子也認為，雖是小道，仍有可觀之處，所以存而不略。原文為：「……小說家者流，蓋出於稗官。街談巷語，道聽塗說者之所造也。孔子曰：『雖小道，必有可觀者焉，致遠恐泥，是以君子弗為也。』然亦弗滅也。閭里小知者之所及，亦使綴而不忘。如或一言可采，此亦芻蕘狂夫之議也。諸子十家，其可觀者九家而已。……」
2. 紀昀在科舉方面的經歷比蒲松齡順遂多了，17歲通過童試，成為秀才；24歲在鄉試中掄元，成為舉人；31歲通過會試與殿試的揀選，成為進士。歷任翰林院庶吉士、編修、侍讀、左庶子，詹事府詹事（只任職約1個月），禮部侍郎、尚書，兵部右侍郎、尚書，都察院左都御史，會試（或武會試）正、副考官，四庫全書館總纂官、文淵閣直閣事、內閣學士、協辦大學士等官職。於都察院任職期間不滿五年，於兵部任職期間不滿四年，相對較短。此外，在京師之外任官的期間極短，曾擔任福建學政不到一年，也曾數次擔任鄉試考官。
3. 56歲至59歲間，以內閣學士兼禮部侍郎。64歲至80歲間，除有1年7個月擔任都察院左都御史，1年2個月擔任兵部尚書，其餘時間皆擔任禮部尚書。80歲時再次擔任兵部尚書，82歲過世前十餘日又被任命為禮部尚書。
4. 可參見《欽定大清會典事例·目錄三》所列禮部職掌項目。其中，卷397至406皆言「風教」之事，包括「訓飭風俗」、「禁止貢獻」、「名宦鄉賢」、「旌表（樂善好施、急公好義、節孝、累世同居、百歲）」、「五世同堂」、「收養孤幼」……等。見（清）崑岡等修、（清）劉啓端等纂：《欽定大清會典事例》（收入《續修四庫全書》第798-814冊，上海：上海古籍出版社，1997年據清光緒石印本影印），第798冊，頁31-51。

紀昀在《灤陽續錄》的跋中再次申明其著書宗旨，說是「不失忠厚之意，稍存勸懲之旨。」門人盛時彥則在《姑妄聽之》的跋中說，老師的著作，雖是小說體裁，然而「義存勸戒，無一非典型之言。」甚至又在《閱微草堂筆記》嘉慶五年刻本的序中再次強調，該書「大旨要歸於醇正，欲使人知所勸懲。……於先生教世之本志，或亦不無小補云爾。」就這些言論看，紀昀後來以「閱微」做為合刊後的書名，應該是認為所書寫的「街談巷議」雖是微小之事，不過，透過故事來彰顯事理、討論事理，因為淺顯易懂，雅俗共賞，反而能在社會中廣為流通，較大地發揮勸善懲惡、移風易俗的影響力。

本文將就紀昀導正世風的著述宗旨，做進一步的探討。

■教化凡民

孔子說，資質中下的人，不能與其談論高深的道理⁵。紀昀也認同這樣的教化原則，認為社會中大體都是中下之智的凡民，移風易俗之事，在內容與方法上，應該要考慮凡民的理解能力。

卷二有篇故事提到，「有個鄉下林姓儒生，為了專心讀書，借住某間神廟。有天因為失眠，夜半於月下散步。其間，忽遇一人前來打招呼，林生因為寂寞，於是邀其入室共談。兩人偶然談及因果報應之說，林生站在儒家立場，認為行善應是無所為而為，對於佛教以福報來誘人行善，頗不以為然。那人則認為，林生的主張只適用於極少數的上智者，因為世間的上智者少而凡民多，儒家聖人也設立刑賞制度來教化風俗，這跟佛家藉獎善罰惡的因果報應之說來談人生的禍福，是同樣的道理，都是為了教化中下之智者。談到了天將破曉之時，林生仍不認同那人的說法，那人起身想離開，忽而挺然不動，竟然化為廟裡的泥塑判官。」



此外，卷三有則故事說，「有個書生寵愛一個貌美男童，相愛如夫婦。男童重病將死，對書生淒戀難捨，氣絕時，仍緊握書生手腕，難以擘開。後來，書生會在夢寐中、燈月下見到男童，漸至白晝也見到，因此得了神智恍惚的心病，請道士用符籙來劾治，都無效驗。書生的父親只好讓他暫住寺院，希冀亡魂不敢進入佛地，結果依然無效。有個老僧說：『種種魔障，皆起於心。果為此童亡魂，是書生自心所招；若非此童亡魂？則是書生自心所生幻象。只要放下執著、放空心思，亡魂或幻象就會消失。』

另一老僧則說：『這是對下等人說上等法，書生沒有定力，心思如何得以放空？這如同只說病症，不下藥物。』於是，先教書生觀想男童死後腐爛的屍體，藉以生發恐怖之

5. 子曰：「中人以上，可以語上也；中人以下，不可以語上也。」（《論語·雍也》第19章）

念；再教書生觀想男童老後衰朽的體貌，藉以生發厭棄之念；三教書生觀想男童可能背叛不貞之事，藉以生發憤怒之念；四教書生觀想關係生變、相互詬罵、形同陌路之事，藉以生發怨恨之念。數日之後，書生的心病果然痊癒。」

紀昀並未評論這兩篇故事，卻可藉以了解紀昀意欲透過通俗故事來教化凡民的考量。儒家論說修德養性之方的經典如四書，以及宋儒朱熹的《近思錄》、明儒王陽明的《傳習錄》等，幾乎皆為條列式直接說理；《閱微草堂筆記》則就短篇故事以彰顯事理、論說事理，相較之下，的確大為通俗易懂。在社會中，中下之智的凡民占大多數，這樣的內容，在移風易俗上的影響力，絕對較直接論理的儒釋道經典大得多。

■ 神道設教

《論語》述而篇記載，「子不語：怪、力、亂、神。」因此，後世儒者大多避談鬼神怪異之事。宋代以後，理學大興，喜談心性修養之事，更是積極批判佛教。紀昀飽讀儒典，然而在教化風俗的方式上，卻與當時許多排斥佛教的儒者不同調。他察知凡民深信鬼神與因果報應之說，故而書寫了不少相關的志怪故事，藉以提升導正世風的影響力。

紀昀在卷四的一篇故事中提到，「外婆家有個老媪能通靈視鬼，曾在某家見到一鬼，死時才二十七、八歲。死了百日之後，其婦邀老媪相伴。老媪見到那鬼總是坐在院子裡的丁香樹下。聽到太太與兒子的哭泣聲，或是太太與兄嫂詬罵的聲音，因為生人的陽氣逼燬，無法靠近，只能站在窗外，容色淒慘。太太後來再嫁，在議親、納聘與出嫁的過程中，總在屋外徘徊哭泣，眷戀不捨。後來還跟到了娶者的家，卻被門神擋下，叩求之後，才得以進入院子，躲在牆邊遠望婚禮。直到新婦入房，滅燭就寢，還不願離去。後來是被娶者的家神驅趕，才狼狽離開。老媪因為那太太的叮囑，回兄嫂家看看孩子的情況，見到那鬼也回去探視。聽到兒子因為找母親而啼哭，就繞著兒子走，面露無奈之色；不久，兄嫂趨前打了兒子一巴掌，那鬼立於遠處捶胸頓足，咬牙切齒。老媪不忍心看下去，就離開了。後來跟再嫁的太太提到此事，那太



太深悔再嫁的決定。鄉里中有年少守寡者，正在談再嫁之事，聽聞此事後，便以死自誓，不願再嫁，說是不忍心讓亡者痛苦。」紀昀評論此事說：「儒者看見凡民諂事神佛來求福報，神鬼妖妄之事也惑亂人心，於是屢屢堅持無鬼之論，實在有失先王神道設教的深意，徒然使得愚夫愚婦，對於背德之事悍然無所顧忌。還不如這個鄉里老嫗所說的，能深深感動人心。」

此外，卷六有則故事說，「有個老僧，魂魄在睡夢中進入冥界。看見面貌猙獰的鬼卒驅趕數千人到一個官署外面，皆被脫衣反綁。有個官員朝南坐著，底下有吏員手執簿冊唱名，逐一檢視肥瘦精粗，好似屠宰場在販賣牲口。老僧見到遠處有個曾為施主的吏員，因而趨前詢問。那吏員解釋說，諸天魔眾，都以人為糧。如來佛以大神力降伏魔王，讓他們皈依佛門，守五戒。然而魔王的部屬依然經常不服，說是魔眾食人，猶如人們食穀；佛能叫人不食穀，魔眾自能不食人。面對這樣的亂局，如來佛考慮以無間地獄的囚犯充做魔眾的糧食。十殿閻王受命之後，經過商議，決定以罪惡最為深重的四種人充做魔眾糧食。分別是官署中的低階吏員和僕役，以及官員的親屬和家中僕隸。這四種人，不負為官的責任，卻能狐假虎威、仗勢欺人。善良百姓受其凌辱，只能忍氣吞聲，任由敲骨吸髓。於是，閻王在死後墮入無間地獄的這四種人中，選出柔脆膏腴的，充做魔王之糧；剩餘的粗材，就充做魔眾之食。其中，罪業稍輕的，一經鬻割烤煮，立即化為烏有；罪業重的，須以業風吹拂食餘殘骨，讓其復歸原形，再供食用，依其罪業程度來決定次數。老僧夢醒之後，立即寫信給在縣署中任職的姪子，勸其改業。」紀昀評論此事說：「這則故事頗為荒誕，似乎是僧人捏造的寓言。然而，以神道設教，能讓凡民知所畏懼，也算是蘊含警世的苦心，不須認為是犯了妄語戒。」



就這兩則故事看，紀昀相當重視神道設教對於移風易俗的正面效果。不僅反對儒者的無鬼論，就算是捏造的荒誕寓言，依然肯定其在警醒世人、約束惡行上的效果。世間的刑獄制度，已是為嚇阻與懲罰犯罪而設。然而，常因為漏洞百出、徇私苟且與證據不足，而讓人覺得司法不公且無力，難以申張正義。神道設教則因為相信鬼神必能明察秋毫，嚴格地以因果報應來獎善罰惡，纖毫無遺，在教化風俗、安定社會上確實發揮了相當大的補強作用。長期主管禮教事務的紀昀，能積極肯定神道設教的正面價值，透露出他不畫地自限的務實態度。

■ 引據儒典

紀昀雖特別看重因果報應之說在端正世風上的效果，仍會視故事內容，簡要徵引相關儒典的文本來加強自身論述的正當性。門生盛時彥在《姑妄聽之》的跋中說，老師的書寫方式，「辨析事理，細膩精妙；徵引古書，皆有根據。是以小說體裁，行立言以成經典之事。」徵諸文本，確有這樣的內容。

卷十七有則記載說，「《春秋》有推究和懲治行為動機的兩種原則。青縣有人因罪被判處死刑。縣令喜愛變童。罪犯有個十四、五歲的兒子，長相秀麗。趁縣令赴省城時，於途中假託遞交訴狀，主動獻身。他父親的案子竟然因而化解。不過，人們並不因為這孩子當了變童而鄙視他，這是因為同情他的動機。此外，鄉里有個少婦，與丈夫在床第之事上沒有節制，丈夫後來因為體弱而病死。婆婆擔心她性情佚蕩，有紅杏出牆的可能，因而嚴加監管，五、六年後竟然抑鬱而終。實為守住貞操的節婦，然而人們卻不認為她貞潔，這也是因為推究她的本心。」紀昀評論少婦之事說：「這婦人的心性如何，他人無從了解，然而身體確實沒被玷汙，守住了貞操。《詩經》的〈大車〉中，有『畏子不奔』、『畏子不敢』這兩個詩句，這是說，在上位者以政令和刑罰做為約束下屬的手段，下屬因而遵守禮法。君子應該與人為善，這位少婦死後，蓋棺論定，應該還是要認定她為節婦。」

此則記載中的兩件事，都是當時的真實社會事件，不涉及鬼神怪異之事。紀昀徵引《春秋》與《詩》的內容，對此實際事例做了慎重的道德判斷，展現了明辨與溫厚的教化態度。

此外，卷十九有則記載提到，「舅舅張夢徵說，滄州吳家莊東邊有個小佛寺，沒有僧人駐錫，荒廢許久，成為往來旅人的憩息地。有個按月受雇的勞工，偶然在佛寺前認識了一個人，相談甚歡。後來，因為經常同赴市集飲酒，感情益發融洽。這月作人有天問起對方的籍貫、住址，那人慚愧地自承是住在佛寺裡的老狐。月作人並不畏懼，依然繼續往來。有一天，老狐帶了把鳥槍，交給月作人，希望能幫忙擊殺弟弟。原來老狐兄弟同時跟一個婦人相狎，老狐制止弟弟，可是弟弟不從。老狐想要毆打弟弟，又怕打不過。因而請月作人在他們兄弟決鬥時，於一旁埋伏，以鳥槍伏擊弟弟。月作人答應了，然而在埋伏時，轉念一想，『老狐兄弟狎昵的婦人實為他人之妻，兄弟為骨肉關係，只為了獨佔一個私通的婦人，就一定要將弟弟置於死地，不是太殘忍了嗎？兄弟之間尚且如此，要是哪天跟我也有了衝突，可能也會以同樣的手段報復。』於是趁老狐兄弟扭打之時，開槍把兩隻狐狸都殺了。」紀昀評論此事說：「《詩經》的〈棠棣〉說：『兄弟雖然在家爭吵，卻能共同抵禦外侮。』⁶家人起糾紛，無有不兩敗俱傷的。舅舅常舉此事來告誡姪兒

6. 原文為：「兄弟鬩於牆，外禦其侮。」

們，是因為那月作人背著兩隻狐狸回家時，他曾親眼目睹。」

此則記載以狐精為主角，頗涉怪異。兄弟不和是家庭生活中常見現象，紀昀先引述舅舅所說的故事，再簡短徵引《詩經》的相關內容做評論，頓時讓經典詩句充滿平易近人的教化功效。

紀昀在《姑妄聽之》的序中說：「緬懷古時的作者，如漢代的王充和應邵，他們的著作，能引經據典，廣博辨析、宏大通達。另外，如陶淵明、劉敬叔和劉義慶，他們的著作，言詞簡約淡雅，意境自然妙遠。實在不敢妄自與前賢相比，只希望內容能不乖離教化風俗的本意。」先秦儒家經典已為聖賢垂教之典範，然而內容多較艱深，讓中下之智的庶民難以理解；紀昀則就其見聞之事，簡要徵引相關經典內容來論理。這種方式，能讓凡民易於領會，產生共鳴，移風易俗的效果絕對比直接論理的儒家道德經典來得大。

■ 結語

紀昀一生幾乎皆為中央官員，長期主導學術與禮教之事。雖不像地方官員能直接面對庶民，實際理民、化民；然而，在晚年撰寫《閱微草堂筆記》，是紀昀做為禮教主管官員，有意於移風易俗的另類立言方式。以此書為另類，是因其雖以小說體裁書寫，卻著意於因事顯理，藉事論理，藉以提升教化風俗的影響力。

庶民多相信亦喜談鬼神怪異之事，從其書寫成後，隨即從抄寫的胥吏手中流出，為坊間書肆所竊刊的情形看，《閱微草堂筆記》在移風易俗上確實發揮了不小的影響力。在現今的臺灣廟宇中，仍可見到《閱微草堂筆記》的選本躋於勸善書之列。其藉因果故事來勸善懲惡的寫作意圖，確實在教化庶民上產生了相當程度的效果。

本表簡要呈現紀昀在科考、仕宦方面的經歷，與《閱微草堂筆記》成書經過¹⁰。

10. 參考資料如下：

- (1) (清)朱珪：〈經筵講官太子少保協辦大學士禮部尚書管國子監事諡文達紀公墓誌銘〉，見(清)朱珪：《知足齋文集》(收入《清代詩文集彙編》第376冊，上海：上海古籍出版社，2010年據清嘉慶九阮元刻增修本影印)，卷5，頁25-29。
- (2) (清)李宗昉：〈紀文達公傳畧〉，見(清)李宗昉：《聞妙香室文》(收入《清代詩文集彙編》第530冊，上海：上海古籍出版社，2010年據清道光十五年山陽李氏刻本影印)，卷14，頁1-8。
- (3) (清)李元度：〈紀文達公事略〉，見(清)李元度：《國朝先正事略》(收入《續修四庫全書》第538-539冊，上海：上海古籍出版社，1995年影印北京大學圖書館藏清同治八年循陔草堂刻本)，卷20，頁6-8。
- (4) (清)江藩：《國朝漢學師承記》中之紀昀傳，見(清)江藩：《國朝漢學師承記》(臺北：臺灣中華書局，1962年，上海中華書局據四部備要子部之原刻本校刊)，卷6，頁1-4。《清史稿·列傳》中之紀昀傳，見趙爾巽等：《清史稿》(收入《續修四庫全書》第295-300冊，上海：上海古籍出版社，1997年影印上海辭書出版社圖書館藏民國十七年清史稿鉛本〔關內本〕)，第299冊，列傳卷107，頁6-7。
- (5) 孫致中等點校：《紀曉嵐文集》附錄中之〈紀曉嵐年譜〉和〈景城紀氏家譜〉，見(清)紀昀撰、孫致中等點校：《紀曉嵐文集》(石家莊：河北教育出版社，1991年)，頁244-720。

乾隆5年庚申(1740年)	17歲	應童子試。與東光縣人，山東城武縣知縣馬永圖之女結婚。
乾隆9年甲子(1744年)	21歲	於河間應科試。
乾隆10年乙丑(1745年)	22歲	於河間應歲試。
乾隆12年丁卯(1747年)	24歲	舉順天鄉試第一。
乾隆19年甲戌(1754年)	31歲	舉進士，選翰林院庶吉士。
乾隆21年丙子(1756年)	33歲	授翰林院庶吉士。
乾隆22年丁丑(1757年)	34歲	通過散館考試，授翰林院編修。
乾隆24年己卯(1759年)	36歲	典試山西鄉試。
乾隆25年庚辰(1760年)	37歲	充會試同考官。
乾隆27年壬午(1762年)	39歲	充順天鄉試同考官。
乾隆28年癸未(1763年)	40歲	任福建學政，升翰林院侍讀，按試汀州。
乾隆29年甲申(1764年)	41歲	丁父憂。
乾隆32年丁亥(1767年)	44歲	服闕，補授翰林院侍讀，充日講起居注官，晉左庶子。

乾隆33年戊子(1768年)	45歲	2月，補授貴州都勻府知府，上以學問優，不讓外任，命加四品銜，留任左春坊左庶子。4月，擢翰林院侍讀學士。7月，因徇私漏言，被革職遣戍烏魯木齊。
乾隆35年庚寅(1770年)	47歲	在烏魯木齊佐助軍務。12月，恩命賜還。
乾隆36年辛卯(1771年)	48歲	6月，至京師。10月，再入翰林院。
乾隆38年癸巳(1773年)	50歲	2月，任四庫全書總纂官。11月，補授翰林院侍讀。
乾隆40年乙未(1775年)	52歲	除翰林院侍讀學士。
乾隆41年丙申(1776年)	53歲	6月，充文淵閣直閣事。
乾隆44年己亥(1779年)	56歲	3月，擢詹事府詹事。4月，擢內閣學士兼禮部侍郎。
乾隆47年壬寅(1782年)	59歲	4月，調補兵部右侍郎，仍兼直閣事。
乾隆49年甲辰(1784年)	61歲	春，充會試副考官。
乾隆50年乙巳(1785年)	62歲	正月，擢左都御史。
乾隆52年丁未(1787年)	64歲	正月，遷禮部尚書，充經筵講官。此年管鴻臚寺印鑰。
乾隆53年戊申(1788年)	65歲	賜紫禁城騎馬，充武會試正考官。（此據《墓誌銘》、《漢學師承記》，《清史稿》本傳記為乾隆54年。）
乾隆54年己酉(1789年)	66歲	夏，至避暑山莊校勘《四庫全書》。寫成《灤陽消夏錄》六卷，自題序。
乾隆56年辛亥(1791年)	68歲	正月，調為左都御史。寫成《如是我聞》四卷，於7月21日題序。
乾隆57年壬子(1792年)	69歲	春，至避暑山莊校勘《四庫全書》。6月，寫成《槐西雜誌》四卷，自題序。8月，復遷禮部尚書。
乾隆58年癸丑(1793年)	70歲	寫成《姑妄聽之》四卷，於7月25日題序。11月，門人盛時彥校《姑妄聽之》，並作跋。
乾隆60年乙卯(1795年)	72歲	4月，以禮部尚書兼署左都御史。
嘉慶元年丙辰(1796年)	73歲	春，充會試正考官。6月，調兵部尚書。
嘉慶2年丁巳(1797年)	74歲	8月，遷禮部尚書。
嘉慶3年戊午(1798年)	75歲	5月，扈從灤陽。7月，寫成《灤陽續錄》六卷，於七夕後三日自題序。
嘉慶4年己未(1799年)	76歲	2月，奉命充高宗實錄館副總裁。
嘉慶5年庚申(1800年)	77歲	8月，編定刊行《閱微草堂筆記》五種，二十四卷。門人盛時彥作序。
嘉慶7年壬戌(1802年)	79歲	3月，充會試正考官。
嘉慶8年癸亥(1803年)	80歲	6月，命署兵部尚書並教習庶吉士。
嘉慶10年乙丑(1805年)	82歲	正月26日，命以禮部尚書、協辦大學士，加太子少保，管國子監事。2月4日，與朱珪連騎入內閣，同上翰林院中堂任。2月10日，病。2月14日酉時，卒。仁宗遣散秩大臣德通帶領侍衛十員，往奠茶酒，賞銀五百兩治喪。諡文達。仁宗為撰《御祭文》、《御賜碑文》。

六藝華語系列：華人傳統建築密碼（上）

指導：陳振宇 教授

教案編寫：林素菁

繪圖設計：張乃云

吉祥圖飾是華人生活的文化載體，不僅作為建築空間與物品的裝飾，更蘊涵深層文化涵意。本期與下期教案將針對華語程度CEFR B1學習者，以臺灣國定古蹟—霧峰林家宅第建築文化符碼為素材，結合室內學習、戶外導覽與任務型活動，以「內容與語言整合學習」(Content and Language Integrated Learning, CLIL) 為基礎，設計「內容、語言、思維、文化」並進的華語課程。期望透過臺灣在地傳統建築裡的吉祥文物，讓學習者從生活中學習華人傳統建築裡的文化思維與內隱的言語表達方式。

課程簡介

課程主題	華人傳統建築密碼
建議課時	室內外教學活動共6-8小時。3-5小時課室內學習活動，學習霧峰林家歷史背景，吉祥圖騰與意義。（教案上篇） 3小時戶外活動，包括文化導覽以及影片拍攝活動。（教案下篇）
華語程度	學習華語之外籍生，華語程度B1，具備華語聽、說、讀、寫能力，在語境清楚情況下，能聽懂和讀懂內容大意和重要細節。
評量方式	透過學習過程中的活動，評量學習者理解狀況與學習成效。最後，讓學習者產出一部介紹林家建築文化短片，作為檢視整體學習成效的評量工具。

學習目標

內容目標	<ul style="list-style-type: none"> ●了解霧峰林家基本歷史背景。 ●了解華人傳統建築特色。 ●了解華人傳統建築裡的文化意涵。
溝通目標	<ul style="list-style-type: none"> ●內容關鍵語言 (language of learning) 家族、宅第、建築、古蹟、彩繪、雕刻、吉祥物、祝福、古蹟、平安、福氣、長壽、富貴 ●促進學習的語言 (language for Learning) ……的意思是……，……代表／象徵……
認知目標	<ul style="list-style-type: none"> ●能記憶建築文化點的中文名稱。 ●能理解建築文化點的表面意義與深層文化意涵。 ●能分析並應用課堂所學的語言和文化知識，完成課堂活動任務。
文化目標	<ul style="list-style-type: none"> ●能了解華人建築裝飾中的文化意涵。 ●能比較華人與母國建築裝飾中的文化意涵異同。

教學活動：閱讀

教師提供簡易版的霧峰林家介紹文本，藉由閱讀讓學習者對林家有初步瞭解。課程亦透過詞彙與閱讀理解活動加強學習者的文本理解學習，並藉由問題回應學習如何使用目標語詞彙和句式。閱讀相關活動說明如下。

文本詞彙活動

老師先帶念詞彙，接著讓學生分組討論詞彙意思，並用自己的話解釋詞彙意思。小組練習結束後，教師將詞彙卡分給學生，卡片上的詞只有自己知道。每個人根據自己拿到的詞卡，用自己的話解釋詞彙意思，讓其他同學猜詞。

詞彙	拼音	意思
1. 世紀	shìjì	century
2. 林家	Línjiā	the Lin family
3. 祖先	zǔxiān	ancestors
4. 清朝	Qīngcháo	Qing Dynasty
5. 打贏	dǎyíng	to win
6. 戰爭	zhànzhēng	war
7. 成為	chéngwéi	to become
8. 有權	yǒuquán	powerful
9. 有錢	yǒuqián	rich
10. 家族	jiāzú	family
11. 宅第	zháidì	mansion
12. 興建	xīngjiàn	to construct
13. 完工	wángōng	complete
14. 祝福	zhùfú	blessing
15. 古蹟	gǔjī	monument
16. 彩繪	cǎihuì	painting
17. 雕刻	diāokē	sculpture
18. 吉祥圖	jíxiáng tú	auspicious picture
19. 富貴	fùguì	riches and honour
20. 牡丹花	mǔdānhuā	peony
21. 平安	píng'ān	safe
22. 花瓶	huāpíng	vase
23. 長壽	chángshòu	longevity
24. 烏龜	wūguī	tortoise
25. 福氣	fúqi	blessing, happiness
26. 蝙蝠	biānfú	bat

文本填空活動

閱讀文本分成A和B兩種版本。A和B文本皆有詞彙填空處。拿A版本的學生念出文本第一部分，B版的學生聽寫完成填空。接著由拿B版的學生念文本第二部分，A版學生聽寫填空，A和B兩組學生相互幫助完成文本填空。

A版 林家花園簡介

第一部分

18世紀，林家祖先從中國南部移民到臺灣中部。林家幫助清朝政府打贏了許多戰爭，成為臺灣有權、有錢的家族。林家宅第從1858年開始興建，在1895年完工，是現在臺灣最大的古蹟之一。

第二部分

走進林家_____，可以看到許多帶有_____意義的彩繪和雕刻。比如說，代表_____的牡丹花，代表_____的花瓶，代表長壽的_____，以及代表_____的蝙蝠。

B版 林家花園簡介

第一部分

18世紀，林家祖先從中國南部_____到臺灣中部。林家幫助清朝政府打贏了許多_____，成為臺灣_____、有錢的家族。林家宅第從1858年開始_____，在1895年_____，是現在臺灣最大的_____之一。

第二部分

走進林家建築，可以看到許多帶有祝福意義的彩繪和雕刻。比如說，代表富貴的牡丹花，代表平安的花瓶，代表長壽的烏龜，以及代表福氣的蝙蝠。

閱讀理解口說練習

請同學完成文本詞彙填空後，用「提式句式」回答問題。

- 林家祖先從哪裡移民臺灣？
提式句式：……從……移民……。
- 林家是怎麼成為臺灣有權、有錢的家族？
提式句式：……為……打贏……，成為……。
- 林家宅第何時開始興建？多久才完工？
提式句式：……有……年的歷史。



Photo By chia ying Yang

- 林家建築有什麼特色？
- 林家建築裡的彩繪和雕刻有什麼意義？



Photo By dennis

背景說明：林家建築支架窗以鏤雕窗花裝飾，不同的窗花飾紋，有著不同的吉祥意義。

■ 教學活動：窗花

請觀察甲、乙圖形、音、義的相似點，推測這些圖形的意涵。然後，將甲圖物品和乙圖窗花配對，在甲圖下方寫出吉祥意思。

甲圖物品		
 <p>柿子 shìzi</p>	 <p>錢幣 qiánbì</p>	 <p>葫蘆 húlu</p>
事事如意		
 <p>龜 gu</p>	 <p>八卦 bāguà</p>	 <p>卍 wàn</p>

乙圖窗花



趨吉避凶

Qūjí bìxiōng

To pursue good fortune and avoid badness.



福祿雙至

Fú lù shuāngzhì

Happiness and luck come together.



生生不息

Shēngshēng bùxī

To be continuous and endless.



事事如意

Shìshì rúyì

May all your wishes come true.



錢財富貴

Qiáncái fùguì

Fortune coming to you.

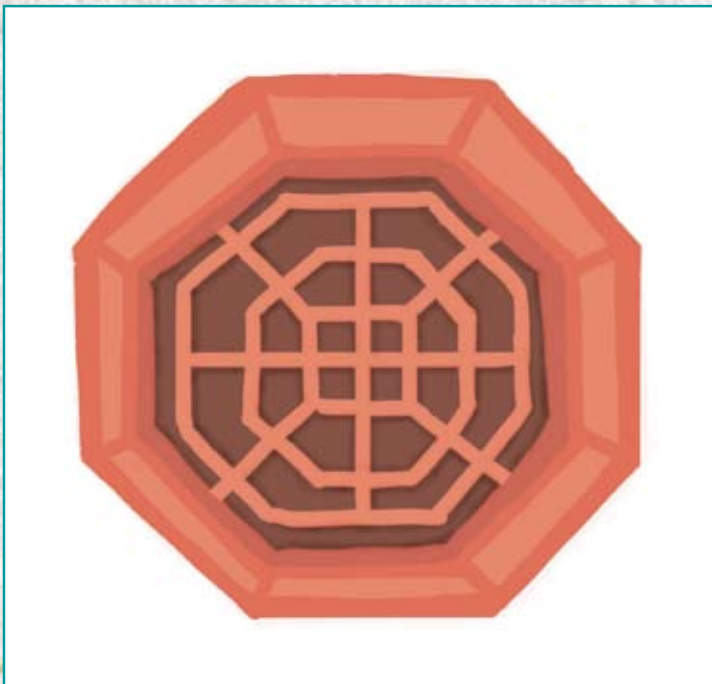


延年益壽

Yánnián yìshòu

Longevity

窗花密碼



請根據前面學到的吉祥圖紋知識，找出左圖窗花上的吉祥圖紋。

教學活動：鰲魚



Photo By chia ying Yang

鰲魚喜好吞火，又喜好風雨，是傳統木造建築消災祈福的裝飾。鰲魚身上有六種動物特徵。請觀察鰲魚的樣子，從牠身上你看到哪六種動物？答案公佈於教案最後一頁。

思考問題 在你的國家有哪些傳統的吉祥物呢？他們長什麼樣子？有什麼意思？

教學活動：桃眼獅

請觀察桃眼獅的特徵，圈出牡丹花、蓮花、桃子和如意在哪些地方。



Photo By chia ying Yang



桃子 táozi



蓮花 liánhuā



牡丹花 mǔdānhuā



如意 rúyì

背景說明：桃眼獅是霧峰林家獨有的祥獸。額頭有美麗的牡丹花，象徵富貴；眼睛像圓圓的桃子，代表好人緣；舌頭是蓮花表示很會說話；下巴是如意的形狀，意思是如人意。桃眼獅位於霧峰林家大花廳戲臺前方，有「帶來好人緣」的意涵。

活動 設計吉祥物

請運用想像力與創造力，為你的城市／學校／社團設計一個具有代表性的吉祥物。請說明你的創造想法。

答案 鰲魚身上的動物特徵有鹿角、蝦眼、狗鼻、牛嘴、獅鬃、魚身、魚鱗、魚翅。

哥廷根大學介紹

黃香宜／撰稿

哥廷根大學原名是「哥廷根的喬治奧古斯都大學（Georg-August-Universität Göttingen）」，簡稱哥廷根大學，位於德國的下薩克森邦，地理位置恰巧是德國中心點，創建於十八世紀，雖然以歐洲的學術歷史而言，這是一個很年輕的大學，但她過往的歷史卻不容人小覷，十九世紀初到二十世紀是它最輝煌的時刻，不但是全世界科學的學術中心，更人才輩出，產生了許多諾貝爾獎得主，以自然科學（尤其是數學）和法學聞名世界，當時的學者都以曾在哥廷根大學受過訓練為榮，只可惜二戰時因為納粹驅逐或迫害眾多猶太學者或同情猶太人的學者，導致學術研究停滯，名聲也大不如前，但根據英國與美國的學術調查機構2007到2012年的數據顯示，它仍是德國乃至於歐陸的菁英大學之一。

我在2017到2019年間在哥廷根大學的東亞研究所工作，得以親炙歐洲生活，並且能跟一群積極優秀的團隊夥伴共事，至今仍深感榮幸。東亞研究所以漢學為主，兼及中國的歷史，文化，經濟及政治，目標是培養中國專家，所內的德籍老師負責以德語教授中國經濟文化等科目，另有多位中國和臺灣老師負責現代漢語教學。兩年來我所教授的漢語級別包括初級到高級，也見識到所內整體漢語課程規劃之縝密與精彩。以初級課程為例，學生們星期一到五每天都得上九十分鐘的語言課，星期一慣例是以德語教授的語法課，星期二和星期三學生必須學完一整課的內容包括辭彙和課文，星期四是語音和口語操練，星期五的內容則是作業檢討和輔導課，有任何課上的疑難都在這時解決。每天的課程都會有相應的作業，學生的功課是很沉重的，除了要完成老師當天要求的作業，還得預習明天的新內容，要不然可能上課時會完全聽不懂，或答不出來，再想想，這些學生們並不是只有漢語課，還有其他科目要學習呢！好不容易學完一個學期，在寒假期間，還有兩個星期每天四小時的漢語密集班等著他們，通過這幾個月訓練，淘汰了一些忍受不了的學生，留下來的都是對中文真正有熱情的未來中國通。他們多半會繼續學習下去，直到三年級時到中國或臺灣留學，這又是另一個重要考驗了。



對老師而言，在哥廷根工作是很愉快的，學生素質整齊，學習動機強烈，又有德籍老師從旁協助，老師們只要專心備課，課堂上很容易就看到成效，通常兩個學期後就可以看到學生們寫出流暢又言之有物的文章，並且能在口頭報告中流利說明，流利對答，令人很有成就感！

相對的，歐洲生活對僅略諳德語的我



是辛苦的，這個大學城雖然懂英文的人口眾多，但官方文件僅以德文顯示，生活環境比如交通標誌也只有德文，我在初次放假租車出遊的時候，因為看不懂一路上都有的「繞道」的警示牌，依循導航直闖封閉道路，結果得到一張十五歐元的罰單。警察大人好脾氣但鐵面無私，不理會我「外國人不懂德語」的抱怨，對現場四、五個跟我一樣的糊塗車主全部開單，想想臺灣警察的溫情，難怪大家都說德國人工作態度一絲不苟了。

最令人頭痛的還是孩子學校來的文件以及不時收到的保險公司或銀行通知，都是正式得google翻譯不出來又重要得不能擱置的東西，所幸東亞所內有多位懂德語的好同事們，多虧他們翻譯解救，我的德國生活才不至於陷入水深火熱之中。

美麗的哥廷根市區是我工作之餘消遣的好地方，這是一個古老的小鎮，保存完整的中世紀尖頂斜簷木造房屋，石頭街道，如果來一輛達達的馬車，會讓人錯覺進入了時光隧道。我和家人常在週末漫步其中，逛逛街，入境隨俗地買一份美味的香腸麵包，或是夏天坐在街邊桌椅大啖幾球消暑冰淇淋，順便欣賞來往的路人。吃完了以後，走到舊市政廳廣場，駐足聆聽街頭音樂家技巧高超的樂器或歌唱表演，或者看看位於一隅，格林童話裡的牧鵝女孩雕像。格林兄弟曾在哥廷根大學任教，因此本地有許多紀念性的雕像，以牧鵝女孩最為著名，這裡遊客如織，畢業季節時還可以看到博士畢業生前來親吻雕像，這可是哥廷根大學最有趣的傳統呢！附近高聳的，古老而樸素的教堂，整點時分傳出悠揚的鐘聲，歐洲日常生活就是如此啊！如今回想起來，影像歷歷在目，似乎那鐘聲還裊裊迴盪著，教堂前的梧桐葉在微風中沙沙作響，清涼的空氣中還有一縷咖啡夾雜烤香腸的香氣……

啊！令人回味不已的哥廷根！

朴子兩日遊

我很喜灣臺灣，我想知道更多臺灣的文化，所以我決定參加這次的旅遊。

我去過嘉義的附近，但是我這次第一次去朴子。第一天我們先去朴子刺繡文化館。這裡有很多漂亮的刺繡的作品。我本來中國刺繡有興趣，所以我一直想學。但是我們這次做的刺繡是普通的刺繡，太可惜，有機會的話，以後我要自己學中國刺繡。



我們住的地方是臺灣傳統的建築樣式的三合院。我在臺灣連續劇上看過這樣的家，但是以前我不太清楚這種房子的構造是怎麼樣。

所以住三合院是對我來說很好的經驗。朴子是比較鄉下的地方，雖然有很多差別但是我覺得臺灣跟日本的鄉下一點點像。可能是因為有稻田，所以我懷念自己的故鄉。這附近有很多自然，有很多植物。我大學的時候念農學系，所以我對植物非常有興趣。我第一次看到種植綠豆的樣子，因為在日本不種植綠豆，所以對我來說很有意思。



第二天我們做紅龜粿。材料是跟日本的年糕差不多。但是做法完全不一樣，所以我覺得很有趣。那天十月十四號是農曆九月九號。所以我們去看太子誕生的賽會。在日本參加傳統儀式的年輕人不太多，但是在臺灣

老若男女（編按：應為老「弱」男女）都參加。臺灣的年輕人對自己的文化有興趣、這是真好的事。日本的年輕人也該跟臺灣的年輕人學一學。

雖然城市很方便，但還是覺得我喜歡鄉下的生活。現在臺灣越來越發展，但是我希望繼續保護傳統的家和自然的風景。



學生資料小檔案

姓名：山本瑞希
國籍：日本
中文學習時間：一年6個月
使用教材：讀報學華語
授課教師：楊寧遠

教師觀察手札

瑞希平時喜歡運動、旅遊，樂於參與各種體驗活動。她這篇遊記除了細膩地描述旅遊中所見所聞，也與自己國家的生活環境與文化做比較，平實自然的文風雖略顯口語，但內容十分豐富，能讓人感受到這趟旅遊的樂趣所在。

嘉義東石旅遊

十月十三日到十四日的週末，我們去嘉義兩天一夜的旅行是很好玩而且蠻有趣的。我現在要綜述我們第一天的活動。

我們星期六很早出發，大家在臺北火車站七點準時集合，坐七點十幾分的高鐵到嘉義。這不是我是我第一次坐高鐵，但坐上車總是感覺很驚奇，看著清晨的風景一片一片地快速過去。因為我前晚比較晚睡，所以不久就就睡著了，一醒來我們已經到站了。

下車以後，我們就上客運車到我們第一個地點，刺繡的博物館。在那裡有人幫我們介紹那邊的刺繡來源與傳統用法。那邊不只展覽日時代的作品，也有慶祝新年的現代刺繡。我們參觀了以後，有機會親自下手試試看刺繡的技術。我發現我沒有技術，可惜以前都沒學任何縫紉的事，但很好玩。

我們之後去吃一個豐富的中餐。坐在外面跟其他的同學朋友一起享受美味的食物跟漂亮的風景真的很悠閒。下午我們去划船，有兩種，龍舟跟獨木舟。我划得很累可是感覺很好玩。在那一個晚上，我們還去騎腳踏去吃晚餐跟逛夜市。我們一大群人騎腳踏車，跟著我們帶路的導遊。所以整天大家做許多不同的活動，也就一起聊天，逛逛，玩遊戲，享受大自然。

我覺得到嘉義東石這個活動真的很不錯，使我認識其他學生又更多了解台灣的傳統文化與地方。



學生資料小檔案

姓名：林彤珊
國籍：美國
中文學習時間：一年
使用教材：思想與社會
授課教師：陳盈漣

教師觀察手札

彤珊這篇嘉義遊記娓娓道來，寫得既流暢又生動，觀察力強、用字遣詞豐富自然，描述風景的寫作修辭技巧佳。惟斷句略嫌不足，可以在標點符號方面多加強。